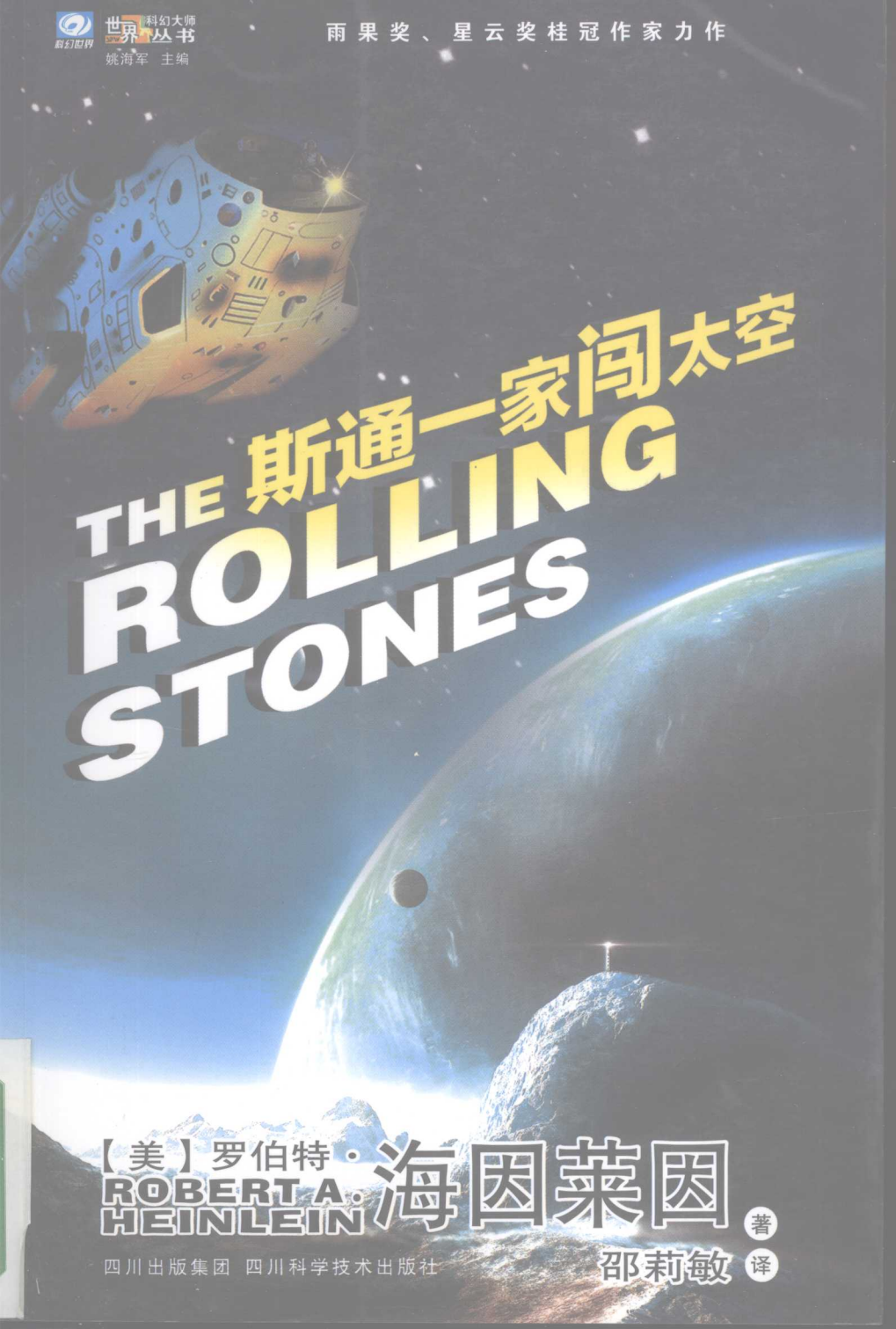




世界科幻大师丛书

姚海军 主编

雨果奖、星云奖桂冠作家力作



斯通一家闯太空 THE ROLLING STONES

【美】罗伯特·海因莱因
ROBERT A. HEINLEIN

著

四川出版集团 四川科学技术出版社

邵莉敏

译

I712.45/10507

斯通一家闯太空 THE ROLLING STONES



【美】罗伯特·海因莱因 著
ROBERT A. HEINLEIN
邵莉敏 译

THE ROLLING STONES by ROBERT A. HEINLEIN
Copyrights: © 1985 BY ROBERT A. HEINLEIN
this edition arranged with Ralph M. Vicananza, LTD
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA
Simplified Chinese edition copyright:
2010 SCIENCE FICTION WORLD
All rights reserved

图书在版编目(CIP)数据

斯通一家闯太空 / [美]海因莱因 著; 邵莉敏 译.

- 成都: 四川科学技术出版社, 2010. 8

(世界科幻大师丛书 / 姚海军主编)

ISBN 978-7-5364-7047-7

I. 斯… II. ①海… ②邵… III. 科学幻想小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第114376号

图进字: 21-2005-81

世界科幻大师丛书 斯通一家闯太空

著 者 [美]罗伯特·海因莱因
译 者 邵莉敏
主 编 姚海军
责任编辑 丁大镛
封面设计 黄远霞
版面设计 黄远霞
责任出版 邓一羽
出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社
成都市三洞桥路12号 邮政编码: 610031
成品尺寸 140mm×203mm
印 张 8.25
字 数 140千
插 页 2
印 刷 四川五洲彩印有限责任公司
版 次 2010年8月成都第一版
印 次 2010年8月成都第一次印刷
定 价 21.00元

ISBN 978-7-5364-7047-7

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

ROBERT A. HEINLEIN

首席科幻大师
罗伯特·海因莱因

作为美国科幻的代表性人物，罗伯特·海因莱因（Robert A. Heinlein, 1907 ~ 1988）头上有着数不清的桂冠：“美国现代科幻小说之父”、“美国科幻空前绝后的优秀作家”、“美国科幻黄金时代四大才子之一”……然而，这位备受推崇的世界级科幻大师之所以能走上科幻之路，却缘于一次偶然。

那是在1939年，当时的美国经济正因第二次世界大战而陷入萧条，正在费城美国海军实验站担任工程师的海因莱因也被债务压得抬不起头来。恰在此时，一家科幻杂志刊出了一则科幻小说征文比赛的启事，奖金50美元。于是，从小就是科幻迷的海因莱因写出了他的第一篇作品，并最终把它寄给了可能会给他更高稿酬的著名科幻杂志《惊奇故事》。《惊奇故事》的主编——大名鼎鼎的坎贝尔——慧眼识金，当即以70美元的价格买下了这篇名为《生命

线》(Life-Line)的短篇杰作。

科幻史上有很多改变科幻文学面貌的偶然,针对海因莱因的这一次,美国著名科幻评论家詹姆斯·冈恩评论道:“海因莱因在32岁时找到了自己的职业;与此同时,坎贝尔则找到了他的明星作家。”

海因莱因的早期作品,主要是“未来史”丛书。他著名的“未来史丛书纲要”于1941年发表后,曾为许多科幻作家所仿效。以此为基础,他创作了大量的“未来史”故事,这些故事在二十世纪五十年代集中收录在《出卖月球的人》(The Man Who Sold the Moon)等中短篇集里。这些集子一版再版,至今仍然热销。

二战结束后,海因莱因开始在美国一流文艺刊物《星期六晚邮报》上连载他的“未来史”系列的重要作品——《地球上的绿色山丘》(The Green Hills of Earth)。这次连载可算是美国科幻的一个历史性事件,它标志着科幻小说从廉价的三流读物向高级的娱乐作品的跃升。

海因莱因还写了很多少年科幻故事,其中,《伽利略号火箭飞船》(Rocket Ship Galileo, 1947)的构思为1950年的科幻电影《目的地:月球》所采用,而这部电影正是二十世纪五十年代科幻电影走向繁荣的起点。海因莱因随后又连续出版了《斯通一家闯太空》(The Rolling Stones, 1952)、《星球人琼斯》(Starman Jones, 1953)、《星兽》(The Star Beast, 1954)、《银河系公民》(Citizen of Galaxy, 1957)等一系列少年科幻故事,在少年科幻小说领域赢得了受人尊敬的地位。

二十世纪五十至六十年代是海因莱因科幻创作的鼎盛期，他连续出版了《傀儡主人》(The Puppet Masters, 1951)、《进入盛夏之门》(The Door into Summer, 1957)等一系列高水准的科幻长篇，其中，《双星》(Double, 1956)、《星船伞兵》(Starship Troopers, 1959)、《异乡异客》(Stranger in a Strange Land, 1961)和《严厉的月亮》(The Moon in a Harsh Mistress, 1966)为海因莱因赢得了四座雨果奖奖杯。

海因莱因一生创作了十多部短篇科幻小说集、三十多部长篇科幻小说，其中，《异乡异客》仅在美国就卖出了七百万册；1946年、1961年和1976年，海因莱因三次被邀为世界科幻大会的主宾；世界科幻小说协会从1974年起开始不定期颁发“科幻大师奖”，海因莱因是第一个荣获“大师”称号的科幻作家。

1988年，海因莱因逝世。美国华盛顿特区为表彰他的杰出贡献，特别为他颁发了“杰出公民勋章”。



斯通一家
闯太空

THE ROLLING
STONES

C O N T E N T S

第一章	完美双胞胎	1
第二章	谁来当编剧	22
第三章	旧货市场	28
第四章	内部维修	40
第五章	自行车和发射	57
第六章	弹道学和小不点	71
第七章	重力井	88
第八章	巨大的房间	94
第九章	重获财产	122
第十章	火卫一航空港	132
第十一章	“欢迎来火星！”	141
第十二章	财运亨通	149
第十三章	官司缠身	164
第十四章	好多好多扁猫	179
第十五章	“火星和木星之间应当还有一颗行星”	197
第十六章	岩石市	208
第十七章	扁猫生意	223
第十八章	烂泥里的虫子	231
第十九章	无尽的旅程	251

第一章 完美双胞胎

两兄弟站在那儿，望着那具破旧的残骸。“垃圾！”卡斯托尔^①毫不留情地说。

“不是垃圾。”波吕克斯^②反驳道，“可以称之为——一艘旧飞船。而且，它看上去很大，可能年久失修，但绝对不是垃圾。”

卡斯托尔说：“你是乐天派，小老弟。”两兄弟都十五岁，卡斯托尔比弟弟早二十分钟出生。

波吕克斯说：“我只是相信事在人为，小老头^③——你最好也相信。我得提醒你，我们没钱买更好的。难道你害怕驾驶它？”

卡斯托尔朝飞船的侧面瞅了一眼，说：“才不会——因为这玩意儿根本飞不到足以坠毁的高度。我们是要一艘能带我们飞到小行星带^④的飞船——对吧？这块破铜烂铁甚至没法带我们去地球。”

“等我把它修好，它就行——只要你帮点小忙。让我们检查一下，看看它需要怎么修理。”

卡斯托尔瞥了眼天空，说：“天晚了。”他没看月球平原上投

①也称为北河二，是双子座双星中的 α 星，距地球约46光年。在希腊神话中，卡斯托尔与波吕克斯是同母异父的兄弟，其中卡斯托尔是哥哥。

②也称为北河三，是双子座 β 星。

③小老头是波吕克斯对卡斯托尔的呢称。

④集中在火星和木星轨道之间的小行星密集区域。



下长长阴影的太阳，而是看向地球，通过移动到太平洋附近的晨昏线^①来判断时间。

“哎，小老头，我们是买下这艘船还是赶回去吃晚饭？”

卡斯托尔耸耸肩，“随便你，小老弟。”他收起头盔上的天线，然后爬上了为前来验货的顾客准备的绳梯。尽管身上的太空服很臃肿，但他只用双手就轻松优雅地上了船。波吕克斯跟在他后面。

当他们进入飞船的控制室时，卡斯托尔的心情好了点。看来，这艘船没像其他船那样，被太空打捞队搜刮一空。当然，弹道计算机不见了，但其他导航设备都还在，动力控制设施看上去也很完整。历经沧桑的船体没有变成破铜烂铁，仅仅是有些陈旧。只要随便看一眼动力舱，就能确认这一点。

卡斯托尔心里还想着赶回家吃晚饭，所以十分钟后，他便催着波吕克斯从绳梯下去了。当卡斯托尔到达地面时，波吕克斯问：“怎么样？”

“让我来谈。”

旧货商店的销售办公室在一点六公里外，是座圆球形建筑。双胞胎一路跨着大步跑向办公室——这是月球居民常用的走路方式，既轻松又迅速。办公室外的气密舱舱门上挂着块显眼的巨大招牌：

经销商——丹

主营太空船销售

提供各种型号船只、废旧金属、备用零部件

燃料补充和维修

(原子能委员会执照编号 739024)

两人穿过气密舱，等室内加了压，他们便互相帮忙摘下头盔。

^①地球上昼半球与夜半球之间的分界线。

外间办公室被一道栏杆挡住了。栏杆后面坐着个女接待员。她正一边修剪指甲,一边看新闻。她说话的时候仍然目不转睛地盯着电视:“小伙子们,我们不买任何东西——也不雇用任何人。”

卡斯托尔问:“你们卖太空船吗?”

她抬头瞟了眼,说:“不是经常卖。”

“那么跟你的老板说,我们想见见他。”

她挑了挑眉毛,“你在开什么玩笑,小家伙? 艾金赞先生可是个大忙人。”

波吕克斯故意大声对卡斯托尔说:“我们还是去匈牙利人开的那家店吧,卡^①。这里的人根本不懂做生意。”

“也许你是对的。”卡斯托尔回答道。

那个女接待员看了看他们俩,耸耸肩,按了一个开关,“艾金赞先生——外面有两个童子军,他们说想买一艘飞船。您有空吗?”

一个低沉的声音响了起来:“怎么没有? 我们有飞船卖。”

很快,一个秃头的胖男人从里间办公室走出来。他穿了件皱巴巴的月球流行式样的西服,嘴里叼着雪茄,两手撑在栏杆上。他用犀利的目光打量着兄弟俩,但语气却很愉快:“你们要见我?”

“你是这儿的老板吗?”卡斯托尔问。

“经销商丹·艾金赞,就是在下。你们有什么事,孩子们? 时间就是金钱。”

“你的——秘书说过了。”卡斯托尔直截了当地说,“飞船。”

经销商丹拿下嘴里的雪茄,用手捻了捻,说:“是吗? 你们这两个小家伙想要飞船干什么?”

波吕克斯朝哥哥嘟哝了几句。然后卡斯托尔说:“你通常都在外间办公室谈生意?”说完,他意有所指地瞥了眼那个女接待员。

艾金赞立刻明白过来,“对不起。我们进去谈吧。”他打开办

①卡斯托尔的昵称。



室的门,把他们让进来,请兄弟俩坐下。他还煞有介事地把雪茄递给他们,男孩们礼貌地拒绝了。“现在谈正事吧,孩子们,别开玩笑。”他说道。

卡斯托尔又重复了一遍:“太空飞船。”

艾金赞抿抿嘴唇,说:“是要豪华型客船吗?眼下我手头上没有,不过我可以介绍你去买一艘。”

波吕克斯站了起来,“他在拿我们寻开心,卡。我们还是去匈牙利人那家吧。”

“等一下,波^①。艾金赞先生,你那块堆放场的南边有艘飞船——底特律人93级,七型。我想知道把它拆开来卖是多少钱,整艘卖是多少钱?”

艾金赞显得很惊讶,“你是说那个可爱的小东西?哦,我可不能把它拆散了卖。再说,就算是拆开了卖也值很多钱。如果你们想要船上的金属,我可以卖给你们。只需要告诉我,你们要哪种金属,要多少。”

“我们正在谈的是‘底特律人’飞船。”

“我相信以前我没见过你们吧?”

“对不起,先生。我们还没有作自我介绍。我叫卡斯托尔·斯通。这是我弟弟波吕克斯·斯通。”

“很高兴认识你们,斯通先生。斯通……斯通?难道……你们就是那对‘完美的双胞胎’?肯定没错!”

“你提起这个词时应该微笑才对。”波吕克斯说。

“闭嘴,波。我们是斯通家的双胞胎。”

“是你们发明了防冻循环式呼吸阀门,对吗?”

“是的。”

“噢,我自己的太空服上就装了一个。非常好用——你们这两

①波吕克斯的昵称。

个小家伙真是机械天才。”他又朝双胞胎打量了一番,说,“也许你们是真的需要一艘飞船。”

“当然啦。”

“嗯……你们不是要废料,你们想要艘能用的飞船。我正好有样东西给你们,一艘大众型号的跳虫牌飞艇,几乎是全新的。是两个钷^①矿勘探者的抵押品,他们没能力赎回去了。而且,它的货舱没受过任何辐射污染。”

“不感兴趣。”

“最好还是看看这个吧。有自动着陆系统,起降三次就能绕月球赤道一圈。对你们这两个活泼好动的小男孩正合适。”

“‘底特律人’——它的废品价是多少?”

艾金赞露出一副苦恼的表情,说:“那是艘远程太空船,孩子们——对你们没用。而且我不能把它拆散了卖;那是个好东西。它曾是艘家庭度假飞船——从没经受过大于六个G的重力加速度,也从没经受过紧急着陆的冲撞。它只航行过几亿公里。我可能让你们拆了它,就算你们按照出厂价付给我钱也不行。那太残忍了。我爱它。你们还是买这个跳虫牌的吧。”

“你那艘‘底特律人’除了当废品,根本卖不出去。”卡斯托尔回答道,“我知道它已经在那里放两年了。如果你想把它按整艘船卖,也就不会把上面的电脑拆了。船身上有凹痕,管道很糟糕,做一次检修的钱都要大大超过它本身的价钱。好了,它的废品价是多少?”

艾金赞前后摇晃着他的椅子,似乎还在犹豫,“废品?只要给它加满燃料,它就随时都可以上路——去金星、火星,甚至木星的卫星。”

“如果付现金,是什么价?”

①一种银白色的放射性金属元素,通常以化合物形式存在于矿物内。



“现金?”

“现金!”

艾金赞踌躇了一会儿,然后报了个价格。卡斯托尔一听,立刻站起来说:“你是对的,波吕克斯。我们还是去匈牙利人的店里看看吧。”

经销商心痛地说:“就算现在我想买下这艘飞船给自己用,也没法砍价——我的合伙人不会让步的。”

“我们走吧,波。”

“得了,小伙子们,我可不能让你们去匈牙利人那里。他会骗你们的。”

波吕克斯恶狠狠地说:“也许他会很高兴卖给我们的。”

“闭嘴,波!”卡斯托尔继续说,“对不起,艾金赞先生,我弟弟很没教养。但我们不能接受你的开价。”他边说边站起来。

“等一下。你们两兄弟发明了很棒的阀门。我既然也在用它,那多少也算欠了你们点人情。”他又报了个低点的价格。

“对不起。我们付不起。”卡斯托尔开始跟着波吕克斯往外走。

“等等!”艾金赞又报了第三次价格,“但要现金支付。”他又加了一句。

“当然。不过由你支付商品税。”

“哦……既然是现金,好吧。”

“成交。”

“请坐吧,先生们。我叫秘书进来,我们要签一些合同。”

“不用着急。”卡斯托尔说,“我们还是要去匈牙利人那儿看看他的货——还有政府的打捞废品站。”

“啊?除非你们现在付钱,否则不会按这个价格卖给你们。我可是远近闻名的‘经销商丹’,没时间为了这种小生意和你们耗上两回。”

“我们也是。明天见吧。只要它没被卖掉,我们就能按现在的价格买下。”

“如果你们要我保留这艘船,那我就得先收订金。”

“哦,不。我们不需要你替我们留着。如果你明天卖得掉的话,就尽管去卖吧,我们不会阻止你的。走吧,波。”

艾金赞无奈地耸耸肩,“很高兴认识你们,小家伙。”

“谢谢你,先生。”

当身后气密舱的舱门关上、他们等着减压的时候,波吕克斯说:“你应该付点订金。”

他哥哥看着他说:“你太天真了,小老弟。”

离开“经销商丹”的办公室后,双胞胎前往太空港,他们打算搭乘旅客地铁回到市里。月城坐落在太空港西边八十公里处。如果他们要准时赶回家吃晚饭,就必须在三十分钟之内到家——其实不准时回家也没什么大不了的,但卡斯托尔不喜欢为了一件小事而大费口舌地向家人解释,所以他拼命催着波吕克斯走快点。

他们要先穿过人工合成材料总公司的厂房。这里有占地好几平方公里的大型裂化^①车间、太阳能隔板、冷凝器、分馏管道,以及无数的巨型机器——这些机器利用高热、低温和无穷无尽的真空来制造工业化学产品。这里像是一片形状怪异、气氛肃穆的巨大丛林,但两个男孩连看都不看一眼,他们对这里早就习以为常了。他们沿着工厂中间的道路大跨步地跳跃着前进,月球微弱的引力使得他们的速度能够达到每小时三十公里。离太空港还有一半路程时,一辆工厂的牵引车从他们身边超过,波吕克斯赶紧打手势拦下了它。

等牵引车停稳,司机通过驾驶室的无线电和他们通话:“你们

^①一种使烃类分子分裂为几个较小分子的反应过程,尤指把石油中的较大分子分解成更小的分子并分馏提取低沸点的部分。



有什么事？”

“你是去接‘地神’号飞船吗？”

“这还得看老天爷让不让我接到——是的，你说得没错。”

“是杰斐逊。”波吕克斯认出了司机，便通过通讯器朝他喊道，“嗨，杰夫^①——我们是卡和波。能让我们搭车到太空港地铁站吗？”

“到后面的牵引架上来吧。‘老老实实爬上来，小心环形山。’”

两个人正手忙脚乱地往车上爬时，司机又问：“什么风把你们这两个红头发的惹事精吹到这么远的地方来了？”

卡斯托尔犹豫了一下，瞥了眼波吕克斯。他们和杰斐逊·詹姆斯认识了挺久，还在城市联盟赛上和他打过保龄球。他是月球上的老员工，双胞胎还没出生他就来到月球了。他来月球是为了给自己准备写的长篇小说积累素材，不过那部长篇至今还没完成。

波吕克斯朝哥哥点点头，卡斯托尔便开口道：“杰夫，你能保守秘密吗？”

“当然——但我得事先声明，这些无线电通讯不在保密频道上。如果你有任何犯罪行为或犯罪意图要坦白的话，最好先咨询你的律师。”

卡斯托尔看了看四周，远处有两辆牵引车，除此以外周围一个人也没有。于是他说：“我们正在准备做生意。”

“你们什么时候没在做生意啊？”

“这是笔新买卖——行星间贸易。我们准备买艘飞船，自己开。”

司机吹了声口哨，“这么说来我该卖掉四大行星出口公司的股票了。这场贸易闪电战什么时候开始？”

“我们已经在着手买飞船的事了。你知道有什么好货吗？”

^①杰斐逊的昵称。

“我会和我的眼线们打声招呼的。”接着，他忙于应付太空港附近繁忙的交通，不再开口了。

没一会儿，他喊道：“你们到了！”

趁男孩们爬下牵引架时，他又加了一句：“如果你们需要机组工作人员，别忘了叫上我。”

“好的，杰夫。谢谢你让我们搭车。”

尽管搭了车，他们还是晚了。先是一群到市内值勤的海军宪兵优先上了第一班地铁，接着，从地球来的飞船着陆了，飞船上的乘客也有优先权，他们上了第二班地铁；等第三班地铁到站，正碰上合成材料工厂的换班时间，兄弟俩好不容易才挤上满是工人的地铁车厢。进了月城，再走个八百多米，就到斯通家了。等兄弟俩回到家，晚饭时间早过了。

斯通先生正坐在起居室里，腿上搁着台小录音机，脖子上箍着个“喉麦”^①。他抬起头，正好看见兄弟俩进了门，便宣布道：“哦！优秀寄宿生回来了！”

“爸爸，我们也没办法。”卡斯托尔开始解释，“我们——”

“总是这样，”他的父亲打断了他的解释，说，“我不想听你们的借口。你们的晚饭放在保温罩里了。我本想把它们撤了，但你们的母亲心太软，不让我这么做。”

斯通博士正在起居室的另一头制作大女儿米德的头部雕塑，她抬起头说：“纠正一下。是你们的父亲心太软。我本来是想让你们饿肚子的。米德，把头转过来点。”

“将军。”他们四岁的小弟弟叫道。他正坐在地板上和奶奶下国际象棋。看见哥哥们回来，他立刻站起来，迎了上去，“嗨，卡、波——你们去哪儿了？是去太空港了吗？干吗不带我一起去？你们

①一种戴在喉部的麦克风。



给我带什么东西了吗？”

卡斯托尔抓住他的脚踝，把他头朝下倒提起来，晃了晃，说：“依次回答你的问题：不告诉你。不是。干吗要带你去？没东西。嘿，波——接着。”说完，他把小家伙扔了过去。他的双胞胎弟弟伸手接住，仍是抓着脚踝，头朝下提着。

“是我将你的军。”奶奶宣布说，“只要再走三步就行了。洛威尔，下棋时要集中注意力，别被其他的杂事分散了精力。”

小家伙还被头朝下拎着，他扭头看了看地板上的棋局，说：“错了。奶奶。现在我让你吃掉我的皇后，然后就——我要吐了！”

他的祖母又瞅瞅棋盘，“嗯？等一下——如果我不吃你的皇后，那么——噢，小坏蛋！你又给我下了套。”

米德说：“奶奶，你不该老让他赢。这对他没好处。”

“米德，我都说第九遍了，把你的头转过来点！”

“对不起，妈妈。我们休息一下吧。”

奶奶哼了一声，说：“你认为我是故意让他赢的吗？你和他下一盘就知道了。我以后再也不玩这种游戏了。”

米德和奶奶说话时，妈妈也在跟她说话。与此同时，波吕克斯把小家伙丢回给了卡斯托尔，说：“你——接住他。我要吃饭了。”而小家伙则开始尖叫，要继续玩下去。

斯通先生立刻大吼一声：“安静！”

“全都给我住嘴！”他解开了喉麦，不耐烦地叫道，“一个人在这么吵的环境里怎么工作？这一集剧本明天必须完成，寄到纽约。他们正等着拍摄、录制、发行，要在这个周末的各个频道播出。根本来不及了！”

“那就别干了。”斯通博士冷静地回答道，“或者去你的房间工作——那里是隔音的。”

斯通先生转过头对妻子说道：“亲爱的，我已经解释过一千遍